

Orient Navigátor Fordítóiroda
ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEI
(A Magyarországi Fordítóirodák Egyesülete ajánlásai alapján)
Hatályos 2018.04.02-től

1. A Szolgáltató adatai, elérhetőség

A szolgáltató neve: Orient Navigátor Kft.
Székhelye: 6600 Szentes, Honvéd utca 22/b III.11.

Levelezési címe: 6601 Szentes Pf. 32.
Cégjegyzék száma: 06-09-017015
Adószám: 23306864-1-06

Telefonszám: 70/317-7376
Fax: 63/999-637
E-mail cím: forditas@orientnavigator.hu
weboldalak címe: www.orientnavigator.hu
www.fordit.eu, www.gyorstolmacs.net

valamint

A szolgáltató neve: Navigátor-Team Kft.
Székhelye: 6600 Szentes, Honvéd utca 22/b III.11
Levelezési címe: 6601 Szentes Pf. 32.
Cégjegyzék száma: 06-09-019326
Adószám: 24114035-1-06

Telefonszám: 70/317-7376
Fax: 63/999-637
E-mail cím: forditas@orientnavigator.hu
weboldalak címe: www.orientnavigator.hu
www.fordit.eu, www.gyorstolmacs.net

E szerződés szempontjából és a továbbiakban az Orient Navigátor Kft. és a Navigátor –Team Kft. **megbízott**, a fordítást, tolmácsolást, lektorálást rendelő magán, hivatali vagy céges ügyfél **megbízó**. A továbbiakban ezek a kifejezések szerepelnek.

1.1 Adatvédelmi nyilatkozat

Az Orient Navigátor Fordítóiroda az ügyfeladatokat marketing célra is felhasználhatja, pl. hírlevél küldése.

Az ilyen célú ügyfeladat felhasználást kizárólag az Orient Navigátor Kft. végzi, (ide értve a hírlevél és egyéb tájékoztatók kiküldését)

Ügyfeladatokat a Navigátor – Team Kft. kizárólag számlázás és teljesítés céljából kezel, hírlevél küldést és egyéb marketing célú ügyfélkezelést nem végez!

2. A SZOLGÁLTATÁS TERJEDELME ÉS JELLEGE

A szolgáltatás - szóbeli vagy írásbeli fordítás.

2.1 Írásbeli fordításnak minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredménye az elektronikus (pl. mágneslemez, magnetofonszalag stb.) vagy papír adathordozón rögzített forrásnyelvi szöveg elektronikus vagy papír adathordozón elkészített fordítása a célnyelvre.

2.2 Szóbeli fordításnak (tolmácsolásnak) minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredménye a szóban elhangzott forrásnyelvi szöveg közvetlenül vagy elektronikus úton közvetített szóbeli fordítása a célnyelvre. Ennek során az elhangzott fordítás akár elektronikus (pl. magnetofonon), akár mechanikus úton (pl. gyorsírással) rögzíthető, és arra a 8.3 pont megállapításai érvényesek.

2.3 Más megegyezés hiányában a szolgáltatással kapcsolatosan a következő feltételek érvényesek:

2.3.1 A megbízott kikötheti, hogy a megbízó a megrendelésében közölje a fordítás célját. Ezek például a következők lehetnek:

2.3.2 kizárólag tájékozódásra,

2.3.3 nyilvánosságra hozatalra, más célú kiadásra vagy reklámcélra,

2.3.4 jogi vonatkozású felhasználás érdekében, pl. bírósági, végrehajtási, szabadalmi és/vagy más eljáráshoz.

2.3.5 egyéb olyan célra, amelyre a szöveg fordításával foglalkozó fordítónak figyelemmel kell lennie, illetve

2.3.6 szóbeli fordítás esetén milyen jellegű a szolgáltatás.

2.3.7 Konszekutív jellegűnek minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredményeként a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveg egy blokkja (amely lehet egy vagy több mondat) után hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a fordítást végző személy között közvetlen kapcsolat létezik.

2.3.8 Szimultán vagy szinkron jellegűnek minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredményeként a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveggel gyakorlatilag azonos időben hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a fordítást végző személy között nincs közvetlen kapcsolat.

2.3.9 Ha a megbízó a fordítást a megrendelésben megadottól eltérő célra használja fel, az eltérő célra való felhasználásból adódó károk vagy következmények a megbízót terhelik.

2.3.10 A **megbízott** nem vállal felelősséget, a hatósági befogadásokra – a fordítás magyar illetve külföldi hatóságok előtti felhasználása esetén a **megbízónak** kell előzetesen tájékozódnia, milyen típusú fordításra illetve hitelesítésre lesz szüksége. Ennek elmulasztásából adódó kárért **megbízott** semmilyen felelősséget nem vállal, illetve fordítási díjat nem térít vissza.

2.3.11 Ha a fordítás célját a megrendelésben a megbízottal - kívánsága ellenére - nem ismertették, akkor a megbízottnak a fordítást legjobb tudása szerint úgy kell elkészítenie, mintha a megbízó az **2.3.2** pont szerinti tájékoztató céljára szolgáló fordítást rendelt volna.

2.3.12 A megbízott nem vállal felelősséget a fordítandó dokumentumban előforduló, közkinccsé még nem vált sajátos terminológiák fordításáért, kivéve, ha a megbízó a megrendeléssel együtt e terminológiákat a megbízott rendelkezésére bocsátotta.

2.3.13 A megbízó megrendelésében a megbízottal történt előzetes megállapodás alapján kérheti a fordítás megfelelő számítógépes szövegszerkesztő rendszerrel történő feldolgozását és mind nyomtatásban, mind adathordozón való szállítását, illetve a fordítás

esetleges később tervezett módosításai miatt a megbízottnál történő adathordozón való archiválását.

3. A DÍJ

3.1 A fordítási szolgáltatások árait a megbízott érvényes árjegyzéke vagy az adott munkára adott árajánlata határozza meg. Az írásbeli fordítások mennyiségi elszámolásánál az alapegység a célnyelv szerinti karakterek száma szóközzel. A megbízott jogosult minimum díj megállapítására. A szóbeli fordítások mennyiségi elszámolásánál az alapegység a megbízás teljesítésére fordított idő, beleértve, de nem kizárólag vidékre vagy külföldre irányuló megbízásoknál a helyszínre utazásra, a szünetekre és az étkezésre fordított időt is. Megbízott árváltoztatás jogát a megbízott fenntartja, erről köteles írásos tájékoztatót közzétenni, és a változással érintett árajánlat kérőjének megküldeni legkésőbb a változást megelőző 3 naptári nappal. Árajánlat írásos, elektronikus formában és az árajánlat kiadásától számított 10 napos időtartamra érvényes.

3.2 Amennyiben a megbízó a szóbeli fordítás jellegét nem közli, és segédanyagot nem bocsát a megbízott rendelkezésére, illetve írásbeli fordítás esetén a fordítandó dokumentumot nem bocsátja a megbízott rendelkezésére az ajánlatkéréskor, megbízott csak tájékoztató árajánlatot ad, amelyet a megrendelés beérkezésekor a nevezett segédanyag, illetve a szóbeli fordítás jellege, vagy a fordítandó dokumentum ismeretében vagy visszaigazol, vagy új, kötelező érvényű árajánlatot ad és ennek elfogadása után kezdi meg a munkát. Mások által végzett írásbeli fordítások lektorálásáért, illetve szóbeli fordítások minősítéséért megbízott a megfelelő jellegű fordítás díját számíthatja fel.

3.3 Írásbeli fordítás esetén megbízó kérheti a már elvégzett és leszállított fordítás módosítását. Amennyiben a módosított szövegben a változtatások az előző változathoz képest nincsenek jól felismerhetően megjelölve, a megbízott jogosult a teljes szöveg lektorálását és amennyiben a szöveget adathordozón a saját eszközeivel archiválta, az archiválás díját a megbízónak felszámolni. Amennyiben a megbízó csak a módosítások átvezetését rendeli meg és a változtatásokat jól felismerhetően bejelöli a fordítandó dokumentumban, a megbízott csak a bejelölt részeket fordítja le és csak a lefordított szövegrészek fordítását, illetve egyéb járulékos ráfordításait számlázza a megbízónak.

4. A MEGBÍZÁS TELJESÍTÉSE

4.1 Ha a teljesítés napja (órája) a megbízott által elfogadott megrendelés lényeges eleme, akkor ezt a megbízónak a megrendelésben közölnie kell. A teljesítési határidő betartásának feltétele, hogy a megrendeléssel összhangban beérkezzen a megbízotthoz a fordításhoz szükséges összes dokumentum.

Amennyiben ezen feltételek időben nem teljesülnek, akkor a teljesítési határidő megfelelő mértékben meghosszabbodik.

4.1.1 A késedelem a megbízót a szerződéstől való elállásra csak akkor jogosítja fel, ha ezt a szerződésben külön kikötötte. A megbízó késedelme a megbízott késedelmét kizárja. Jogszerű elállás esetén a megbízott csupán indokolt költségeinek megtérítésére tarthat igényt.

4.1.2 Abban az esetben, ha a megbízott a munkát még nem kezdte el, de a megbízó egy már megrendelt fordítási megbízást visszavon, akkor a megbízás nettó értékének 10%-át köteles általánny kárként a megbízottnak megfizetni. Érvényesen elállni kizárólag a visszaigazolást jelentő számla megküldése előtt lehetséges, a megrendelés visszaigazolása után, nem gyakorolható az elállás joga.

4.1.3 Ha a szerződő felek külön nem állapodnak meg, a teljesítés helye a megbízott irodája. Postai úton való teljesítés a megbízó költségén, ajánlott küldeményként történik. Ebben az esetben a küldemény elvesztésének vagy megsérülésének kockázatát a megbízott viseli. A megbízó kérésére telefaxon szállítandó fordítás esetében a megbízott a telefaxvonal minőségéből adódó esetleges szövegtorzulásokért nem felel.

A megbízó ugyancsak nem felel az elektronikus úton (pl. e-mail) szállított fordítások esetleges sérüléseiért és a megbízóhoz határidőre történő megérkezéséért.

4.2 A megbízó a határidőben elkészült fordítást a megbízott értesítésétől számítva átveheti. Ha azt a megbízó a megbízott írásbeli felhívása ellenére sem veszi át, a megbízott a szerződéstől elállhat, és követelheti kára és költségei és a teljes munkadíj megtérítését. A megbízott a fordítandó dokumentumot és az át nem vett fordítást csak a teljesítési határidőt követő 30 napig köteles megőrizni. Ezt az időt követően az anyagokért és dokumentumokért felelősséget nem vállal.

5. VIS MAJOR

5.1 Vis major (elháríthatatlan külső ok) a megbízott és a megbízó szerződését megszünteti.

6. SZAVATOSSÁG

6.1 Eljárási sorrend:

6.1.1 hiba határidőben való jelzése és indokolása,

6.1.2 megbízott nyilatkozata a hibáról,

6.1.3 hiba határidőben való kijavítása,

6.1.4 hibákat egyszerre kell bejelenteni

6.2 amennyiben a megbízó nem tartja be a sorrendet a megbízott nem felel a felmerülő többletköltségekért.

7. Szavatosság érvényesítése - részletek

7.1 A megbízottnak a fordítást a célnyelvre jó minőségben, a fordítás céljára alkalmas módon kell elkészítenie. A fordítandó dokumentumban előforduló, sajátos terminológiák fordítására a megbízott nem köteles (lásd 2.3.12. pont).

7.2 A fordítás minőségével kapcsolatos bármely reklamációt írásbeli fordítás esetén a fordítás átvételétől számított két héten belül, illetve szóbeli fordítás esetén közvetlenül annak teljesítését követően egy héten belül kell érvényesíteni. Ugyanezen időn belül lehet esetleges kárigényt a megbízottal szemben bejelenteni. Az esetleges fordítási hiányosságokat a megbízónak indokolnia kell. A teljesítéstől számított hat hónapon túl szavatossági igény nem érvényesíthető.

7.3 Írásbeli fordítás esetén a fordítás tényleges hiányosságainak kijavítására a megbízónak lehetőséget és elegendő időt kell biztosítani a megbízott számára. Amennyiben a megbízó ezt megtagadja vagy a hiányosságok megszüntetésére harmadik személyt kér fel, az a megbízottat mentesíti a hiánypótlási kötelezettsége alól. Amennyiben a megbízott a neki biztosított idő alatt a hiánypótlást elvégzi, a megbízó a megbízott számláját teljes összegben tartozik megfizetni, kivéve, ha a

késedelemből a megbízónak bizonyíthatóan kára származott, illetve amennyiben a határidőt a **4.1** pont szerint kikötötték.

7.4 Szóbeli fordítás esetén megbízó köteles három egybehangzó és elfogulatlan, névvel ellátott véleménnyel alátámasztani a fordítás hiányosságaival kapcsolatos reklamációs igényét. Ennek hiányában megbízó a megbízott számláját teljes összegben tartozik kifizetni.

7.5 Ha a megbízott a megfelelő határidő-hosszabbítás alatt nem javítja ki a hiányosságokat, akkor a megbízó elállhat a szerződéstől vagy a díjazás mérséklését kérheti. Jelentéktelen hiba esetén az elállás joga a megbízót nem illeti meg. Jelentéktelen a hiba, ha a szövegben értelemzavaró fordítási hiányosság nem észlelhető.

7.6 A hiánypótlási igények nem jogosítják fel a megbízót a megállapodásban rögzített fizetések visszatartására.

7.7 A nyomdai vagy egyéb úton megjelentetésre kerülő fordításoknál a megbízott fokozott felelőssége csak akkor áll fenn az esetleges fordítási hiányosságokkal kapcsolatban, ha a megbízó az 2.3.12 pont szerint járt el, és ha a megbízottnak módja volt a kefelevonatokat ellenőrizni, vagy más módon szerzői korrektúrát végezni. Ez esetben a megbízott a korrektúráért külön díjat számíthat fel.

7.8 Írásbeli fordítás esetén nehezen olvasható (kézírásos vagy elmosódott) olvashatatlan, illetve értelmetlen dokumentumok fordításaira semmiféle szavatosság nem érvényesíthető.

7.9 Szóbeli fordítás esetén a különleges dialektusokban elhangzó, a normális beszéd sebességét meghaladó, vagy rossz minőségű (az emberi fül érzékelésének frekvenciatartományát 30%-ot meghaladó mértékben leszűkítő, vagy a berendezés használhatóságát egyébként súlyosan korlátozó) műszaki feltételek mellett közvetített, illetve forrásnyelven sem értelmezhető forrásnyelvi szövegek fordítására semmiféle szavatosság nem érvényesíthető.(lásd **7.8 pont**)

7.10 Nehezen írható a szöveg, ha táblázatos, túlnyomó részben képleteket, indexeket tartalmaz vagy a szöveg leírása folyamán eltérő ábécét (pl. latin és cirill) kell alkalmazni.

7.11 Stilisztikai javítások (módosítások), sajátos szakkifejezések (különösen ágazati, illetve a megbízó által, cégen belül használt), valamint nem definiált rövidítések, amennyiben a megbízó ezeket a megrendeléssel

egy időben nem közli a megbízottal, nem ismerhetőek el fordítási hiányosságként.

7.12 A megbízott semmiféle felelősséget nem vállal nevek és címek nem latin betűkkel vagy nem latin betűkről történő átírásáért. Ilyen esetekben ajánlatos, ha a megbízó a nevek és sajátos elnevezések átírását latin nyomtatott betűkkel egy külön lapon megadja.

7.13 A megrendelésben előre meghatározott vagy a megrendelésben nem kikötött szövegszerkesztővel elkészített, adathordozón is szállított fordítás a megbízó számítástechnikai eszközein bekövetkező inkompatibilitásáért a megbízott semmiféle felelősséget nem vállal.

7.14 A megbízott a megbízó megrendelésére az adathordozón történő archiválást a legnagyobb gondossággal végzi, de az adatvesztés miatt a megbízó által érvényesíteni kívánt kárigényt minden esetben elutasítja.

7.15 Ha a megbízó a fordítást sürgősséggel rendeli meg, az szükségszerűen kizárja a megbízó szokásos gyakorlatának megfelelő magas színvonalú ellenőrzési tevékenységét. Ebben az esetben a megbízott semmiféle felelősséget nem vállal a fordításban előforduló pontatlanságért, jóllehet a fordítást ebben az esetben is a lehető legnagyobb gondossággal és figyelemmel kezeli.

7.16 A számok reprodukálása a kézirat alapján történik. A számok, méretek, valuták és hasonlók átszámításáért a megbízott semmiféle felelősséget nem vállal.

7.17 A megbízott köteles a fordítást megfelelő körültekintéssel elvégezni, de nem kötelezhető arra, hogy a megbízó szubjektív elvárásainak megfeleljen.

7.18 A megbízott semmiféle felelősséget nem vállal a fordításra átadott szövegben előforduló hibákból, kihagyásokból, kétértelműségekből, forrásnyelven sem értelmezhető szövegből eredő fordítási hibákért.

8. Adatkezelés, archiválás, titoktartás

8.1 A megbízó által a megbízott rendelkezésére bocsátott kéziratokat, papír vagy elektronikus adathordozón átadott eredeti dokumentumokat és hasonlókat a fordítás leszállításakor vissza kell adni a megbízónak,

kivéve azt az esetet, ha a megbízó az eredeti dokumentumok archiválását a megbízottnál engedélyezi.

8.2 A megbízott kötelezettséget vállal arra, hogy mindenkit, aki a fordítandó dokumentumba, illetve a fordításba betekintést nyer, a fordítások tartalmának titokban tartására kötelez.

9. KÁRTÉRÍTÉS

9.1 A megbízott a fordítással a megbízónak okozott kárért a polgári jog általános szabályai szerint felel. Nem köteles megtéríteni a kárnak azt a részét, amely a megbízó magatartásának következtében állt elő. Elmaradt haszonért a megbízott felelőssége csak a fordítással való kifejezett okozati összefüggés bizonyítása esetén áll fenn.

10. FIZETÉS

10.1 Amennyiben a szerződő felek erről másként nem állapodtak meg, akkor a fizetés átutalással, vagy bankkártyás online fizetéssel történik.

10.2 A megbízottnak joga van, hogy megfelelő részfizetést kérjen.

10.3 A fizetési határidő - tekintet nélkül a fordítás átvételének napjára - a számla kiállításától számított 8 munkanap.

10.4 A megbízott jogosult a számlát a mindenkor hatályos jogszabályok szerint elektronikus számlaként kiállítani. Ettől eltérő előzetes írásos nyilatkozat hiányában a megrendelés egyúttal a törvényben erre vonatkozó megállapodásnak is minősül.

10.5 Fizetési késedelem esetén a megbízott egy újabb megbízás teljesítését szüneteltetheti.

10.6 A megbízott szolgáltatása szellemi alkotásnak minősül. A megbízott a számla teljes kifizetéséig a szellemi alkotása felhasználásához fűződő jogait fenntartja. A felhasználáshoz az engedély csak a számla teljes kifizetésével tekinthető megadottnak.

10.7 A megbízó fizetési késedelem esetén a mindenkor érvényes késedelmi kamatot is köteles megfizetni.

10.8 A megbízó fizetési késedelme esetén a megbízott fenntartja a jogot arra, hogy a nála lévő egyéb fordítási megbízásokat a teljesítésig

felfüggeszse. Ez a kikötés a megbízó azon megrendeléseire is vonatkozik, amelyekre a megrendelésben a felek rögzített szállítási határidőben állapodtak meg (lásd **4.1 pont**).

10.9 Megbízott jogosult minden 30 napon túli tartozás esetében, ha annak előzetesen írásban okát nem adták, fizetési halasztást nem kértek, a megbízó nevét, mint nem fizető adóst a honlapján nyilvánosan közzétenni, egészen a tartozás rendezéséig, vagy a jogi megoldás befejezéséig. Megbízót erről előzetesen írásban tájékoztatni köteles.

11. A szóbeli fordítás – tolmácsolás – speciális feltételei

11.1 Tolmács szolgáltatásra megrendelést kizárólag a teljesítés dátumát megelőző 5 munkanappal fogadjuk el.

11.2 A megbízó a tolmácsolási szolgáltatást 3 munkanappal a megrendelőlapra rögzített dátum előtt minden indoklás nélkül visszamondhatja, 2 munkanappal a fenti dátum előtt köteles a fordítóiroda felé számla ellenében a vállalási ár 50%-át kifizetni, 1 munkanappal a rögzített dátum előtt pedig köteles a vállalási ár 100%-át a fordítóiroda felé számla ellenében kifizetni.

12. VITÁS KÉRDÉSEK ELDÖNTÉSE, BÍRÓI ILLETÉKESSÉG

12.1 A szerződő felek mindent megtesznek azért, hogy esetleges vitás kérdéseiket egymás között békés úton rendezzék. Ha ez mégsem sikerülne, egyeztetésre, illetve a szolgáltatás minőségének megítélésére a Magyarországi Fordítóirodák Egyesületét kérik fel.

12.2 Az Egyesület által kijelölt pártatlan bizottság költségeit az a fél viseli, amelyik fél magatartása a bizottság felkérésére okot adott. A bizottság választott bíróságként is felkérhető, amennyiben a felek kötelezik magukat arra, hogy az egyesület bizottságának döntését magukra nézve kötelezőnek fogadják el.

12.3 A szerződéses viszonyból eredő bármely jogvita eldöntésére a megbízott székhelye szerint illetékes bíróságot köti ki.

13. A SZERZŐDÉSBŐL ADÓDÓ KÖTELEZETTSÉGEK

13.1 A szerződés egyes pontjainak érvénytelenné válása nem érinti a szerződés többi pontját.

A szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. rendelkezései az irányadóak.